



Eveiller à la diversité linguistique

Véronique NICOROSI – CPD LVE 73

Coralie PAYRE-FICOULT – Maître de Conférences, Linguistique et didactique
des langues, Inspé UGA



Introduction : présentation du parcours formation

1. Enjeux d'un éveil à la diversité linguistique
2. Origine et définitions
3. Projets de recherche internationaux
4. Démarche pédagogique privilégiée
5. Objectifs et effets attendus
6. Intégration dans les programmes de cycle 1
7. Bénéfices observés
8. Pégase et le projet ObRéCo
9. Accompagner la mise en œuvre éveil à la diversité



Arbre plurilingue de la classe
d'Aurélie

1. ENJEUX D'UN EVEIL A LA DIVERSITE LINGUISTIQUE

- Société actuelle est fortement **plurilingue et pluriculturelle**
- **L'école française** est à l'image de cette société
- Français = langue de scolarisation pour tous les élèves
- **Langues parlées à la maison** parfois \neq français
- En France, discours institutionnel est favorable au plurilinguisme et suit de près les orientations européennes comme celles du **CECRL** (Macaire et Reissner, Cnesco, 2019)
- L'école primaire : lieu propice **décloisonnement** enseignement/apprentissage des langues (langue(s) de la maison - langue de scolarisation - LVE)
 - Faciliter l'aisance apprenants dans **construction et déconstruction des réseaux de correspondance** entre les langues
 - Tirer parti des **similitudes et des différences** qui peuvent exister entre les langues (fonctionnement et lexique)

Eveiller à la diversité linguistique dans un pays « monolingue »

« Prendre conscience de la permanence des enjeux linguistiques lorsque l'on évolue dans une seule langue n'est pas chose aisée.

La langue n'apparaît pas dans son épaisseur, dans sa spécificité et semble servir de simple véhicule à la transmission de savoirs formés en dehors de tout moule linguistique et culturel. »

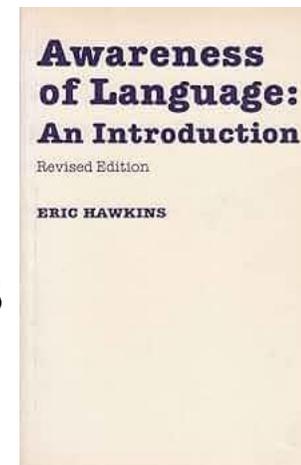
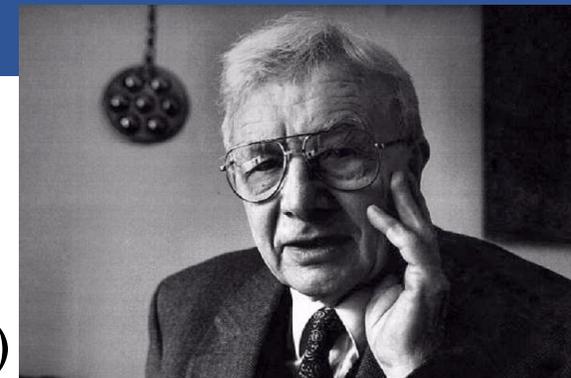
Laurent GAJO, chercheur à l'Université de Genève
p. 7 du guide pour l'éveil à la diversité linguistique en maternelle EDUSCOL - Juin 2023



2. L'ÉVEIL AUX LANGUES : ORIGINE & DEFINITIONS

1. Origine

- ✓ Approche plurilingue apprentissage des langues
- ✓ Origine en GB : travaux recherche **Eric Hawkins** (1984)
- ✓ Introduction dans les apprentissages scolaires d'une « **matière pont** » = passerelle entre étude de la langue maternelle et apprentissage LVE appelée *Awareness of language*
- ✓ Objectifs : apporter une réponse à 3 problèmes :
 - difficultés d'intégration et fréquence des échecs scolaires des élèves issus de la migration ;
 - difficultés des élèves anglophones apprentissage LVE ;
 - difficultés en anglais (lecture et écriture), attribuées au niveau trop limité des capacités méta langagières.



2. L'ÉVEIL AUX LANGUES : ORIGINE & DEFINITIONS

2. L'éveil aux langues : une approche plurielle

- **Approches plurielles des langues et des cultures**

Approches didactiques qui mettent en œuvre des activités d'enseignement-apprentissage qui impliquent à la fois plusieurs (= plus d'1) variétés linguistiques et culturelles. (Candelier et al., 2012, p 6).

≠

- **Approches singulières des langues et des cultures**

Approches dans lesquelles le seul objet d'attention pris en compte dans la démarche didactique est une langue ou une culture particulière, prise isolément. (Candelier et al., 2012, p 6).

3. Quatre approches plurielles

- Didactique intégrée des langues
- Intercompréhension
- Approche interculturelle
- Eveil aux langues

2. L'ÉVEIL AUX LANGUES : ORIGINE & DÉFINITIONS

- **Approche interculturelle**

Existe sous de nombreuses variantes : appui sur des phénomènes relevant d'1 ou plusieurs aire(s) culturelle(s) pour en comprendre d'autres relevant d'1 autre aire culturelle.

Mise en œuvre de stratégies destinées à favoriser la réflexion sur les modalités du contact entre individus disposant d'arrière-plans culturels différents

- **La didactique intégrée des langues**

Vise à aider l'apprenant à établir des liens entre un nombre limité de langues, celles dont on recherche l'apprentissage dans un cursus scolaire

But : prendre appui sur la langue première (ou la langue de l'école) pour faciliter l'accès à une première LE, puis sur ces deux langues pour faciliter l'accès à une seconde LE (les appuis pouvant aussi se manifester en retour).

2. L'ÉVEIL AUX LANGUES : ORIGINE & DÉFINITIONS

- **L'intercompréhension entre les langues parentes**

Propose un travail parallèle sur 2 ou plusieurs langues d'une même famille qu'il s'agisse de la famille à laquelle appartient la langue maternelle de l'apprenant (ou la langue de l'école) ou de la famille d'une langue dont il a effectué l'apprentissage. La compréhension s'appuie sur les ressemblances entre mots de langues différentes, sur certaines similitudes structurelles.

- **Eveil aux langues**

Lorsqu'une part des activités porte sur les langues que l'école n'a pas l'intention d'enseigner (qui peuvent être ou non des langues maternelles de certains élèves) [...]. Il s'agit d'un travail global, le plus souvent comparatif, qui porte à la fois sur ces langues, sur la langue ou les langues de l'école et sur l'éventuelle LE (ou autre) apprise.

2. L'ÉVEIL AUX LANGUES : ORIGINE & DÉFINITIONS

4. Caractéristiques essentielles éveil aux langues

- ✓ Pas enseignement d'une langue particulière
- ✓ Amener les élèves à travailler sur plusieurs langues de divers statuts :
 - Présentes dans environnement immédiat ou éloigné
 - Enseignées ou non à l'école
- ✓ Langues régionales ou nationales, autochtones ou de migrants

=> Approche reprise dans plusieurs pays européens avec **variantes et sous diverses appellations**

=> A donné lieu à **divers projets de recherche internationaux** et à la production **d'outils et matériaux didactiques**

2. L'ÉVEIL AUX LANGUES : ORIGINE & DEFINITIONS



<https://youtu.be/uTh7bEtX1xQ>

Repérer dans la vidéo :

1. La définition donnée par Michel Candelier des « approches plurielles »
2. La définition donnée par Michel Candelier de « l' éveil aux langues »
3. Les exemples de mises en œuvre dans la classe donnés par Candelier
4. Les plus-values pour les élèves et les enseignants?

2. L'ÉVEIL AUX LANGUES : ORIGINE & DEFINITIONS



<https://carap.ecml.at/Accueil/tabid/3577/language/fr-FR/Default.aspx>



Un cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures



Un Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des Langues et des Cultures (CARAP)

- Présentation descripteurs des savoirs, savoir-être et savoir-faire pour développer éducation plurilingue et interculturelle.
- Choix matériaux didactiques en fonction descripteurs retenus

3. LES PROJETS DE RECHERCHE INTERNATIONAUX

- ✓ **Années 1990** : plusieurs initiatives ponctuelles **en Europe** sur développement activités métalinguistiques et orthographe :
 - Louise Dabène et équipe LIDILEM, Grenoble
 - Ghislaine Haas, Dijon ...
- ✓ **Suisse Romande** : **EOLE** (Education au Langage et Ouverture aux langues). Christiane Perregaux
- ✓ **1997 à 2001** : **Projet européen Evlang**. Michel Candelier
 - Près de 2000 élèves (deux dernières années de l'école primaire)
 - Partenaires autrichiens, espagnols, italiens, français, suisses
 - 3 domaines : production supports didactiques, formation enseignants et évaluation quantitative et qualitative
 - Objectif : vérifier sur un grand nombre d'élèves et avec méthodologie recherche contrôlée les effets attendus éveil aux langues

3. LES PROJETS DE RECHERCHE INTERNATIONAUX

- ✓ **Années 2000** : 2 projets mis en place en France continuité Evlang :
 - **Education aux langues et aux cultures (ELC)**, Dominique Macaire
 - **La porte des langues - Ja-Ling (2000 - 2004)**, Martine Kervran
 - 10 pays, 735 classes (6 en Allemagne, 7 en Autriche, en Finlande et au Portugal, 19 en Catalogne, 61 en France, 575 en Grèce, 14 en Hongrie, 22 en Pologne et 17 en Slovénie) = 15116 élèves
 - Objectif : inscrire les activités d'éveil aux langues dans les programmes scolaires (école maternelle à fin du premier cycle de l'enseignement secondaire)
- ✓ **Projet européen ConBAT+ (2008 - 2011)** :
 - Approche EMILE (Enseignement Matière Intégration Langue Etrangère)
 - Développement de la conscience plurilingue et pluriculturelle

3. LES PROJETS DE RECHERCHE INTERNATIONAUX

En dehors de l'Europe

- ✓ 2002 : **ELODIL** (Éveil au Langage et Ouverture à la Diversité Linguistique). Plusieurs recherches menées. Canada, Françoise Armand
- ✓ Projet **LINCDIRE** (LINguistic and Cultural DIversity REinvented). Canada, Enrica Piccardo.
 - ✓ Débuté en 2015
 - ✓ Apprenants et à des enseignants du primaire, secondaire et supérieur différents niveaux du CECRL

=> Intégration approche éveil aux langues au sein des curriculums scolaires dans plusieurs pays

4. DEMARCHE PEDAGOGIQUE PRIVILEGIEE

Deux grands principes pédagogiques approche éveil aux langues :
logique du mécanisme du détour et concept situation-problème
(Candelier, 2003)

- **La logique du mécanisme du détour**
 - ✓ Utilise la logique du détour comme outil de résolution et d'apprentissage
 - ✓ Détour par l'observation de langues + ou - connues permet une **meilleure compréhension de phénomènes** qui peuvent poser pb en L1/L2/L3
- => Comparaison différentes langues et leurs fonctionnements = mise à distance, décentration, changement de perspective qui favorisent la réflexion sur les langues

4. DEMARCHE PEDAGOGIQUE PRIVILEGIEE

- **Approche par situations-problèmes** +> structure caractéristique :
construction séances selon 3 étapes
⇒ Construction collaborative savoir
⇒ Structure reprise dans de nombreux matériaux didactiques

1) La mise en situation

Introduction thématique

Objectifs : donner du sens à l'activité afin que les élèves s'impliquent, éveiller curiosité, faire émerger questionnement

2) La situation recherche

La recherche est le cœur de l'activité : les élèves doivent résoudre un problème, seuls ou en groupe

4. DEMARCHE PEDAGOGIQUE PRIVILEGIEE

=> Elèves = rôle « détectives linguistes » confrontés à un « **conflit cognitif** »
ex. Pourquoi les cris des animaux ne s'expriment-ils pas par les mêmes onomatopées dans toutes les langues ? Qu'est-ce qu'une onomatopée ? Pourquoi le mot 'banane' est-il presque identique dans plusieurs langues ?

=> Approche par situations-problèmes : pousse les élèves se poser des questions, à réfléchir, à se documenter, à échanger avec leurs camarades

=> Mécanisme du détour : fréquemment utilisé comme outil de résolution

3) La synthèse / structuration

Mise en commun et mise en forme des observations et des analyses réalisées lors de l'étape 2

5. OBJECTIFS ET EFFETS ATTENDUS

- Eveil aux langues vise à développer 3 niveaux : **savoir être** (ou attitudes), des **savoir faire** (ou aptitudes) et **savoirs** (ou connaissances) (Kervran, 2006, p. 30)

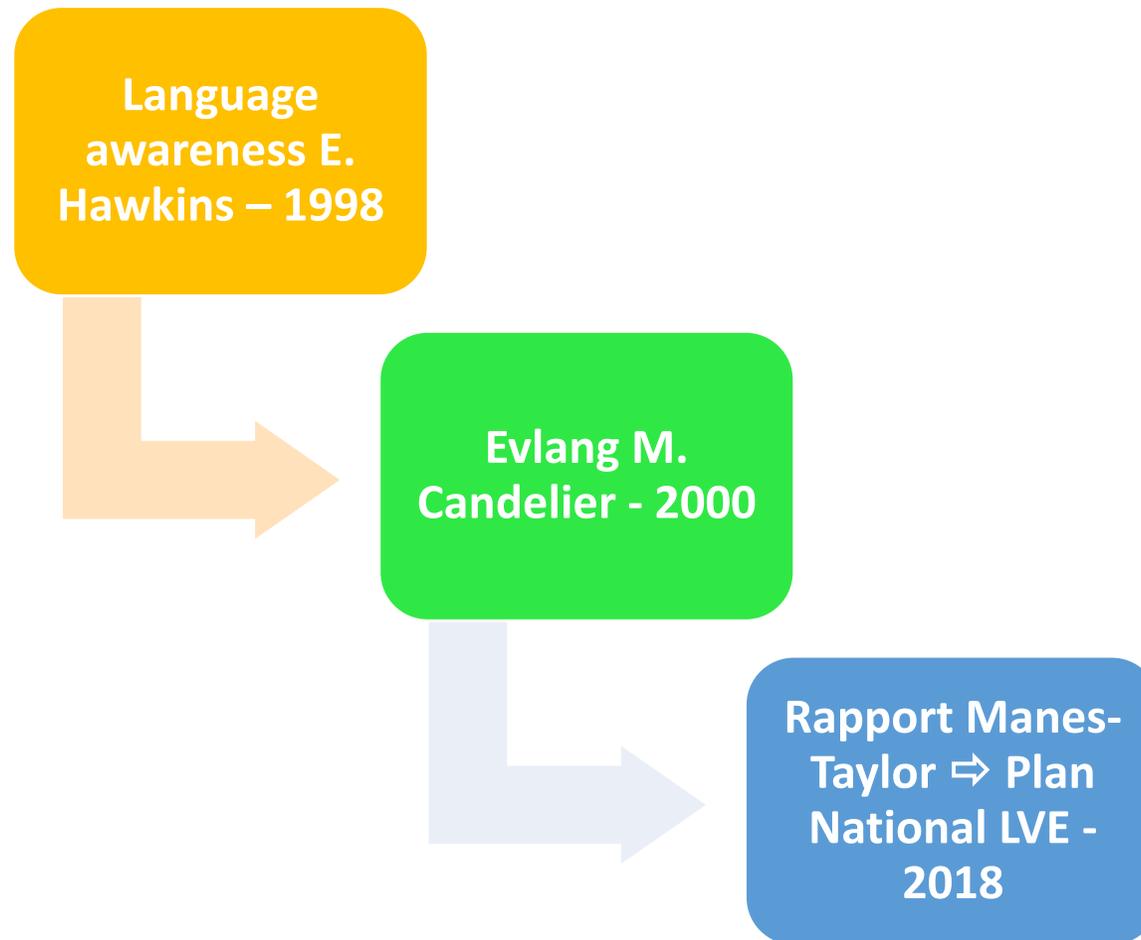
On attend de l'éveil aux langues qu'il induise chez l'élève des effets favorables dans trois dimensions :

- le développement de représentations et attitudes positives : 1) d'ouverture à la diversité linguistique et culturelle, 2) de motivation pour l'apprentissage des langues (= développement des *attitudes*) ;

- le développement d'aptitudes d'ordre métalinguistique/métacommunicatif (capacités d'observation et de raisonnement) et cognitif facilitant l'accès à la maîtrise des langues, y compris à celle de la ou des langues de l'école, maternelle(s) ou non (développement des *aptitudes* ou *savoir faire*) ;

- le développement d'une culture langagière (= *savoirs* relatifs aux langues) qui 1) sous-tend ou soutient certaines composantes des attitudes et aptitudes ci-dessus, 2) constitue un ensemble de références aidant à la compréhension du monde multilingue et multiculturel dans lequel l'élève est amené à vivre.

Origine de l'intégration dans les programmes



*Action 1 du plan national LVE
Apprentissage précoce
des langues dès la
maternelle*



Un enseignement intégré

2 domaines privilégiés

2 axes à explorer

BO n°2 du 26 mars 2015
réactualisé en 2021 (BO N°
25 du 24 juin 2021)

Mobiliser le langage
dans toutes ses
dimensions

Explorer le monde

NDS n°22 du 28/05/2019
recommandations pour l'enseignement
des LVE à l'école maternelle

un éveil à la pluralité des
langues

une première découverte
d'une langue singulière
(en lien avec le CP)

7. LES BENEFCES OBSERVES



- Bilans travaux scientifiques : nombreux bénéfiques (Kervran, 2006)
- Bénéfices dans 3 sphères qui sont interreliées : le **cognitif**, l'**affectif** et le **social** (Domp martin-Normand, 2011)

Affectif et social

- Favorise **représentations et attitudes positives envers les langues**
 - Meilleure compréhension monde multilingue et multiculturel
 - Phénomène de décentration :
 - Accepter d'entendre et de parler « autrement »
 - Reconnaître que langues-cultures coexistent dans un espace (classe, société, famille)
 - Prise conscience valeur langues et que le contact avec elles nous enrichit
- => Motivation pour apprentissage des langues

7. LES BENEFICES OBSERVES

- Favorise **éducation inclusive** (Armand, 2014)
- **Elèves d'origine étrangère :**
 - Autorisation / invitation à exploiter leurs connaissances et leurs habiletés acquises préalablement dans leur L1 leur permet de se sentir reconnus dans leur identité en construction.
 - Reconnaissance de leur expertise => motivation à s'engager davantage dans les tâches scolaires (Armand, Dagenais et Nicollin, 2008; Cummins, 2001; Moore, 2006).

Cognitif

Approche comparative des langues :

- Favorise développement **capacités métalinguistiques**
 - **Facilite appropriation du langage** dans toutes ses dimensions et ses variations :
 - Soutient et renforce apprentissages français par comparaison avec autres langues => décentration élève => identifier spécificités du français (ressemblances et différences avec d'autres langues)
 - Ecoute ≠ langues et sonorités contribue à éduquer l'oreille (repérage de phonèmes spécifiques) et facilite entrée dans écrit
- => Travaux Eulang + EOLE : effet variable « temps consacré à approche éveil aux langues » sur les résultats obtenus

7. LES BENEFICES OBSERVES

- **Prise en compte des langues d'origine dans l'apprentissage de la langue d'accueil = bénéfiques**
 - Théorie « Compétence langagière commune sous-jacente » (Cummins, 1981)
 - Langues ne sont pas compartimentalisées hermétiquement, mais reliées et mises en constante interaction par l'individu bi/plurilingue
 - Soutenir l'enfant dans le développement de sa L1 n'aurait alors aucun impact néfaste sur l'apprentissage d'une L2,
 - Plus la L1 est développée, plus le transfert de compétences entre les langues sera riche (Bialystok, 2001 ; August et Shanahan, 2006 ; Genesee et al., 2006 ; Cummins, 2008)

CONCLUSION

- ✓ Eveil à la diversité maternelle : pose jalons apprentissage LVE cycles 2 & 3 et plus globalement base apprentissage des langues
 - ✓ Enseignement LVE école élémentaire (cycle 2 & 3) : cadre contraint : 1,5h/semaine
 - ✓ L'école maternelle = période plus propice éveil diversité
 - **Anxiété** liée à l'apprentissage est **moins inhibitrice chez jeunes élèves** (Voise, 2007, 2011 ; Potapushkina, 2014 ; Rolland, 2013 cités par Voise, 2019).
 - Acquisition des **aspects phonologiques des langues** est facilitée **chez les jeunes apprenants** (capacité à imiter et reproduire les caractéristiques phonologiques LVE)
 - **Diminution** capacité à **différencier les sons qui n'ont pas été entraînés** (par exemple les sons qui n'existent pas dans la langue de la maison) **vers 10 ans**
- => **Entraîner l'oreille en la rendant sensible aux différents systèmes des langues (L1 & LVE)**

CONCLUSION

- ✓ Objectifs prioritaires éveil diversité :
 - **Multiplier les occasions d'exposition langues**
 - **Exercer oreille à l'audition de sons étrangers** c.à.d. exposer et entraîner manière ciblée à l'écoute sons et énoncés LVE
 - **Exercer ou renforcer perceptions oppositions pertinentes du système phonologique de la langue cible** afin élèves soient capables de percevoir sons non présents dans la L1
 - comptines, « jeux » avec la langue : discrimination, tri, jeux de l'intrus

8. PEGASE & LE PROJET OBRECO



OBJECTIFS PROJET OBRECO

« Elaborer à partir des pratiques pédagogiques déclarées d'enseignants du 1^{er} degré, des ressources pédagogiques et didactiques basées sur le jeu et tirant parti des possibilités offertes par le numérique, afin que se développent des pratiques favorables à l'observation réfléchie et comparée des langues à l'école ».



<https://www.polepilote-pegase.fr/recherche/rd-collaborative/projet-obreco/>

Porte sur différents niveaux du système linguistique : phonologique, syntaxique, morphologique, etc.

OBJECTIF OBRECO

On attend de l'éveil aux langues qu'il induise chez l'élève des effets favorables dans trois dimensions :

- le développement de représentations et attitudes positives : 1) d'ouverture à la diversité linguistique et culturelle, 2) de motivation pour l'apprentissage des langues (= développement des *attitudes*) ;

- le développement d'aptitudes d'ordre métalinguistique/métacomunicatif (capacités d'observation et de raisonnement) et cognitif facilitant l'accès à la maîtrise des langues, y compris à celle de la ou des langues de l'école, maternelle(s) ou non (développement des *aptitudes* ou *savoir faire*) ;

- le développement d'une culture langagière (= *savoirs* relatifs aux langues) qui 1) sous-tend ou soutient certaines composantes des attitudes et aptitudes ci-dessus, 2) constitue un ensemble de références aidant à la compréhension du monde multilingue et multiculturel dans lequel l'élève est amené à vivre.

Kervran, M. (2006). Pourquoi et comment faire appel à la diversité des langues. SPIRALE - Revue de Recherches en Éducation - 2006 N° 38 (27-35).

https://www.persee.fr/docAsPDF/spira_0994-3722_2006_num_38_1_1267.pdf

8. PEGASE & LE PROJET OBRECO

ObRéco : Un projet Pégase Action 3 & 4

<https://www.polepilote-pegase.fr>



Rechercher

Newsletter Inscription

ACCUEIL

LE PÔLE PILOTE

LES EDUCLABS

FORMATION

RECHERCHE

DISSÉMINATION

RESSOURCES

CONTACT



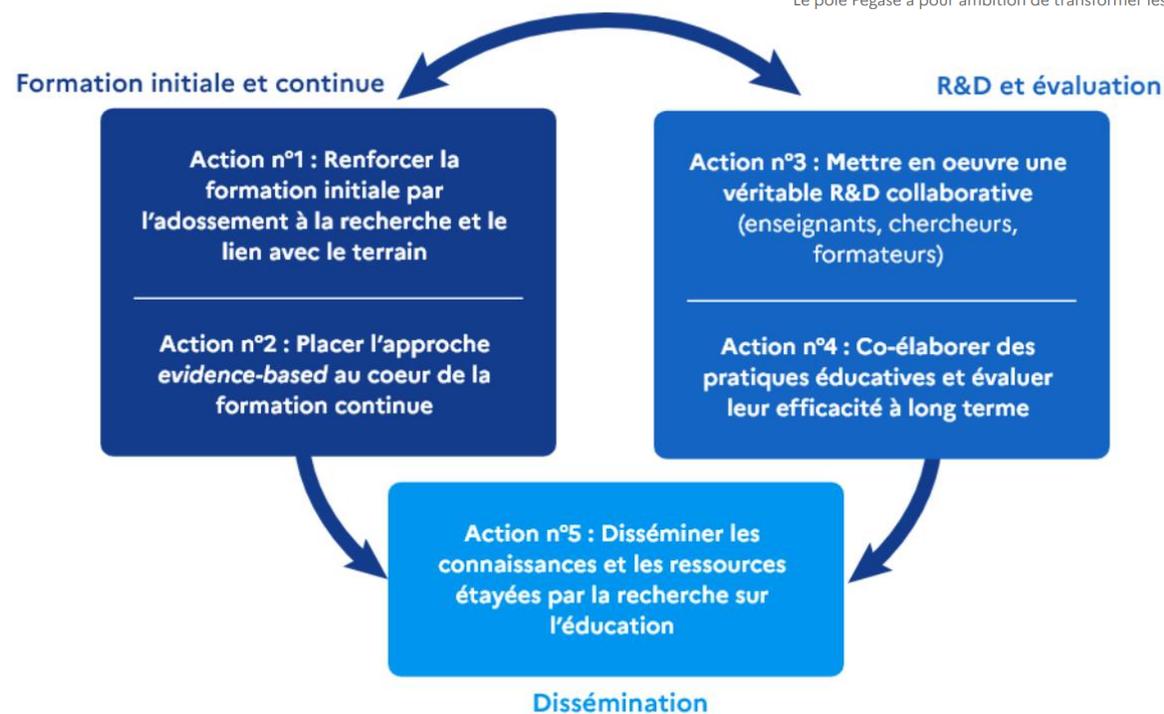
Pégase est un « Pôle pilote de formation des enseignants et de recherche pour l'éducation », lauréat de l'appel à projet PIA3 et financé par la Caisse des Dépôts et Consignations. Il est porté par l'Université Grenoble Alpes (UGA) en partenariat avec de nombreux partenaires, dont le rectorat de l'académie de Grenoble, l'Université Savoie Mont-Blanc (USMB), l'Université de Guyane (UG) et le rectorat de l'académie de Guyane.

Le pôle Pégase a pour ambition de transformer les pratiques enseignantes de la maternelle au lycée pour renforcer

LE PÔLE PÉGASE PREND SON ENVOL

Lauréat du PIA3 fin 2019, le pôle pilote Pégase a vu sa convention entre l'Université Grenoble Alpes (UGA) et la Caisse des Dépôts et Consignations signée fin 2020, et la signature de l'accord de consortium avec l'ensemble des partenaires a suivi, au printemps 2021. Pégase est donc enfin en phase de lancement. C'est une grande nouvelle pour ses acteurs et ses futurs bénéficiaires.

LES ACTIONS DU PÔLE



Pourquoi ?

- Comparaison des langues : propositions didactique du français, de la didactique des langues et de la didactique du plurilinguisme.
 - Expériences comparatives sont variées.
 - Mise en évidence intérêt que représente une approche des langues fondée sur l'observation comparée du fonctionnement de celles-ci (Hawkins, 1984, Dabène, 1992, Candelier, 2003).
 - meilleure maîtrise des langues
 - meilleure maîtrise du langage
- => développement compétences métalinguistiques : accès à l'écrit dans la langue de scolarisation et l'apprentissage d'une première langue, puis d'autres langues étrangères, etc. (Kervran, 2008 ; De Pietro 2004).

Hypothèses ObRéCo

1. Les processus et aptitudes en jeu dans les apprentissages pour les élèves.

- La mise en œuvre d'activités d'observation réfléchie et comparée des langues engendrera des bénéfices chez les élèves de plusieurs ordres :
 - Développement d'aptitudes dans le maniement réflexif (compétences métalinguistiques) en français ;
 - Développement d'aptitudes dans le maniement réflexif (compétences métalinguistiques) en LVE ;
 - Développement d'aptitudes à traiter des données linguistiques non familières.

2. Les activités ludiques et numériques favoriseront la manipulation des faits de langues comparés (activités ludiques de type Bingo ou jeu de cartes) et renforceront le développement d'aptitudes métalinguistiques.

8. PEGASE & LE PROJET OBRECO

EduLabs Chambéry et Grenoble

Qui ?
Les équipes ObRéCo

Où ?



Collaboration et co-construction ressources

Enseignants chercheurs :

- Linguistique et didactique des langues/anglais
- Didactique du français
- Informatique



&

Etudiants :

- M2 DILIPEM
- Master MEEF PE

« Acteurs terrain » :

- Conseillers pédagogique
- CASNAV Grenoble & DSDEN 38
- Enseignants primaire

Ressources pédagogiques et didactiques

Numérique



Jeu

Observation réfléchie et comparée des langues à l'école

8. PEGASE & LE PROJET OBRECO

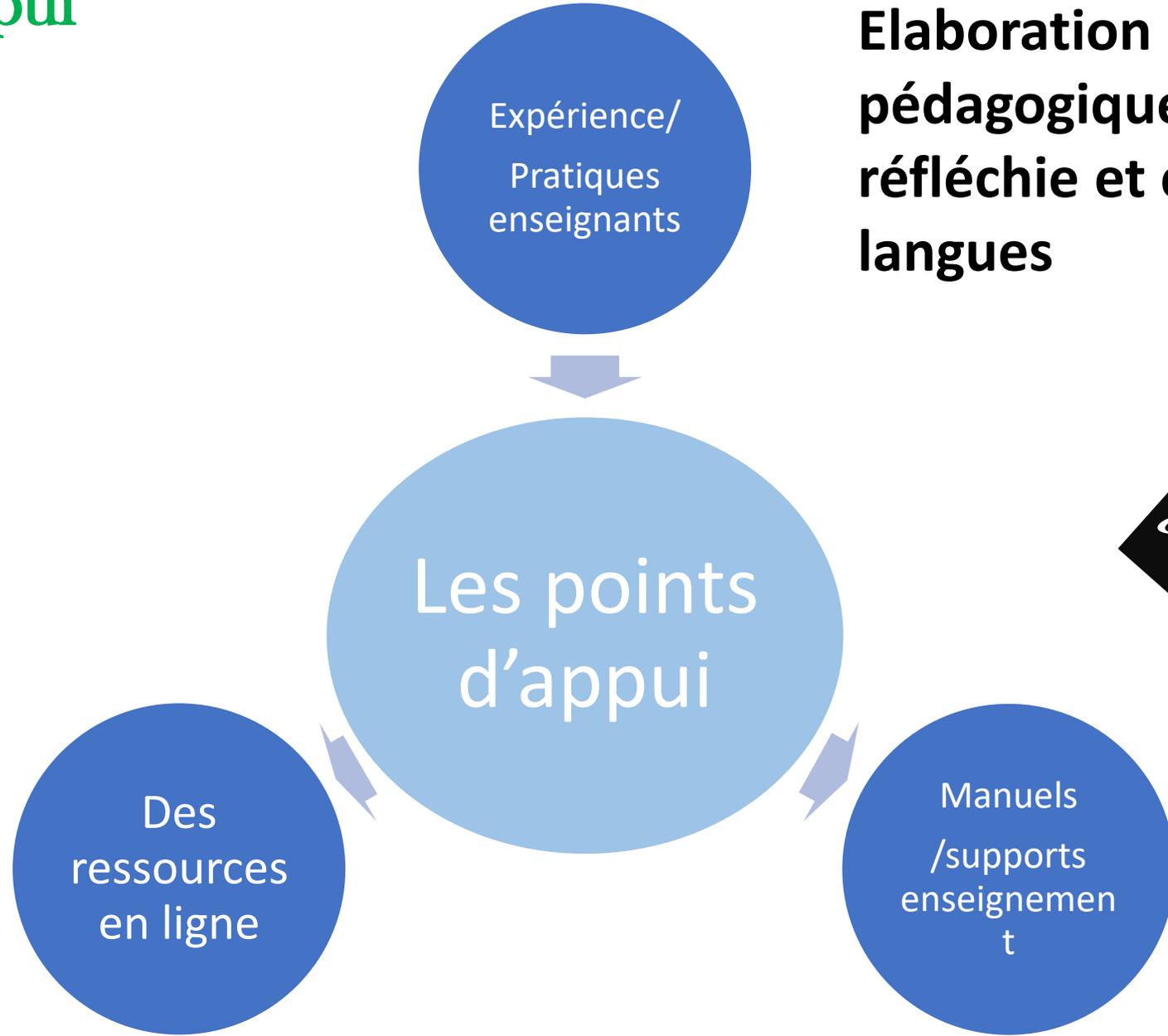


Comment ?

- Supports d'enseignement pour des élèves de **cycle 1** (MS ou GS) et **cycle 2** (CE1)
- Activités intégrées dans un scénario proche de la vie quotidienne des élèves
 - Escape game pédagogique (CE1)
 - Activités scénarisés autour d'une narration
- Observation et comparaison différentes langues en termes de ressemblances ou de différences :
 - **Sélection des faits langues pertinents pour élèves** : (phonologie, graphie-phonie, graphie, morphologie lexicale, morphologie flexionnelle, morphologie syntaxique, syntaxe, sémantique)
 - Langues : **langue de l'école, LVEs**, Langue des signes, langues de la maison, autres langues...
- Objectifs : mieux comprendre les spécificités des éléments linguistiques et soutenir l'apprentissage du français notamment

8. PEGASE & LE PROJET OBRECO

Les points d'appui



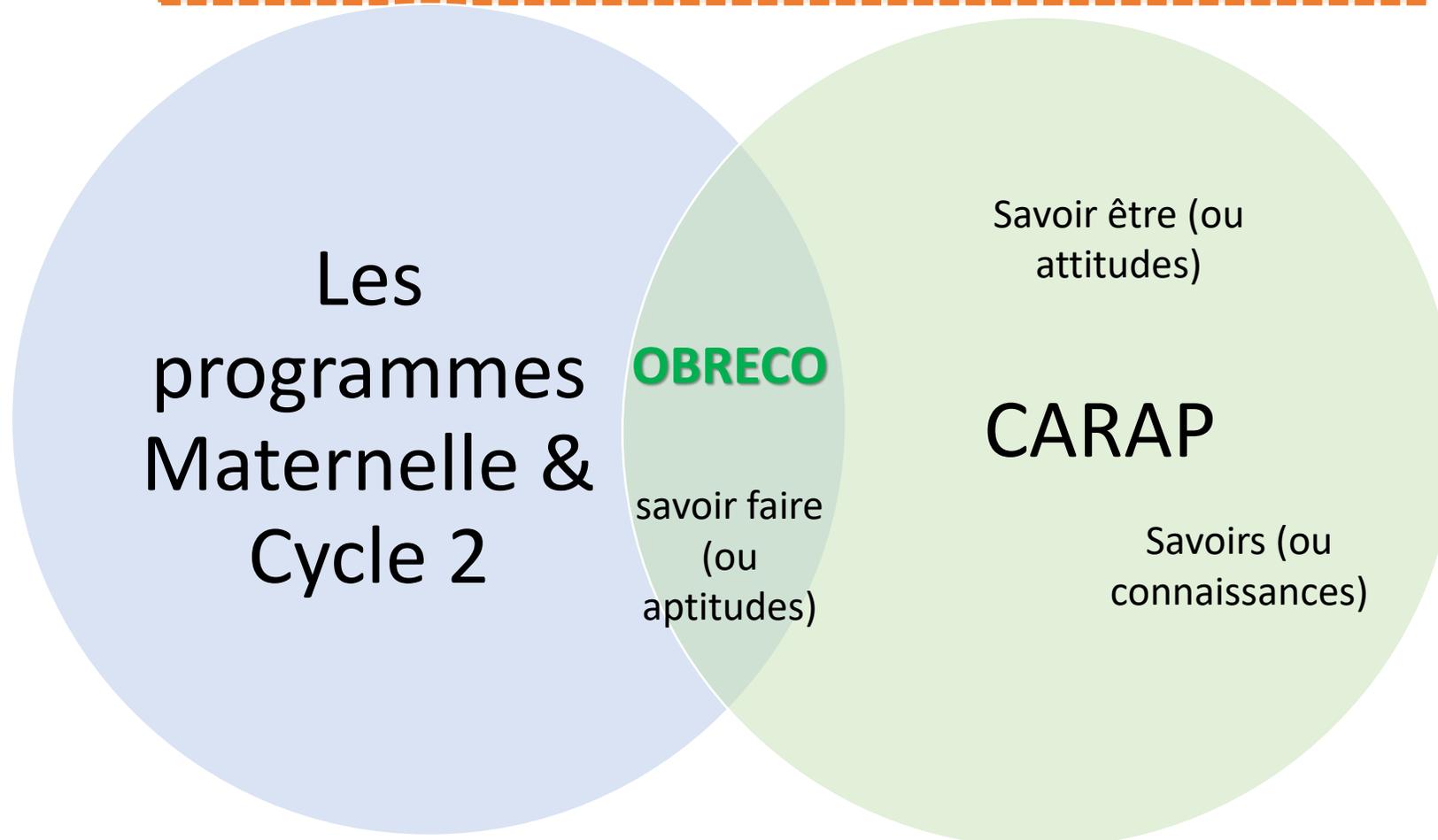
**Elaboration ressources
pédagogiques observation
réfléchie et comparée des
langues**

*Quelle
démarche ?*

8. PEGASE & LE PROJET OBRECO

Les programmes français et le CARAP

OBRECO : PASSERELLES ENTRE LES PROGRAMMES/PRATIQUES & CARAP



Les
programmes
Maternelle &
Cycle 2

OBRECO

savoir faire
(ou
aptitudes)

Savoir être (ou
attitudes)

CARAP

Savoirs (ou
connaissances)

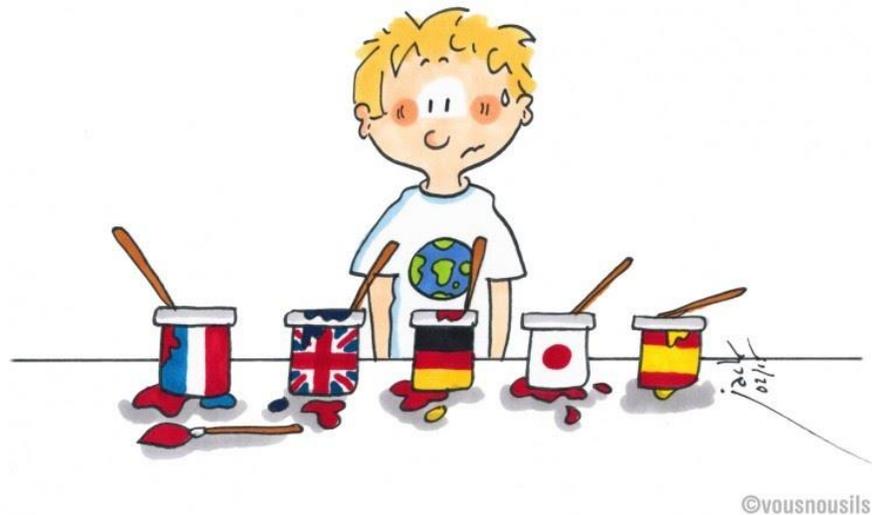
Sélection des faits de langues

- Analyse descripteurs CARAP => sélection des descripteurs en lien avec la comparaison des langues
- Analyse des programmes (étude de la langue cycle 2 et maternelle)
=> Identification des objectifs en lien avec le projet ObRéCo
- Repérage activités plurilingues intéressantes par les collègues des groupes

Présentation du guide

- A retrouver sur EDUSCOL dans « Mobiliser le langage dans toutes ses dimensions »

<https://eduscol.education.fr/105/mobiliser-le-langage-dans-toutes-ses-dimensions-cycle-1>




MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION
NATIONALE
ET DE LA JEUNESSE
*Liberté
Égalité
Fraternité*



Guide pour l'éveil à la
diversité linguistique en
maternelle

Juin 2023

Objectifs du guide EDUSCOL (Juin 2023)



Accompagner la mise en œuvre
de l'éveil à la diversité linguistique
découverte des **langues** et des **cultures** à l'école maternelle

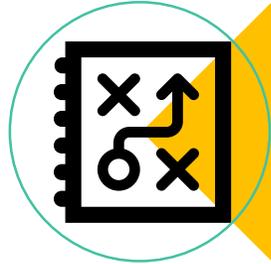


**Apports
didactiques**



Situations concrètes

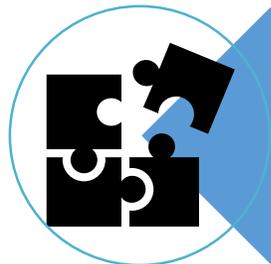
Structuration du guide en 3 parties



1) Éveiller à la diversité linguistique : un levier d'apprentissage inscrit dans le parcours de l'élève.



2) Quelles situations ou démarches pour mettre en œuvre l'éveil à la diversité linguistique ?



3) Des parcours modulaires qui associent diversité linguistique et domaines d'apprentissage.

REFERENCES – Pour aller plus loin

Armand, F. Pourquoi l'éducation inclusive en maternelle? Les jeunes enfants sont-ils 'racistes' ? *Revue préscolaire* 52.3 (2014) : 21-23.

https://www.elodil.umontreal.ca/fileadmin/documents/Articles_et_Documentation/EAL/Articles-professionnelles/Armand-2014-Pourquoi-l-education-inclusive.pdf

Candelier, M., Camilleri-Grima, A., Castellotti, V., de Pietro, J.-F., Lörincz, I., Meißner, F.-J., Schröder-Sura, A. (2012). *CARAP : cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures*. Graz : Centre européen pour les langues vivantes / Conseil de l'Europe.

Dompmartin-Normand, C. (2011). Éveil aux langues et aux cultures à l'école : une démarche intégrée avec un triple objectif cognitif, affectif et social. *L'Autre, Cliniques, Cultures et Société*, 2011, no 12(2), p. 162-168

Hawkins, E. (1992). La réflexion sur le langage comme « matière-pont » dans le programme scolaire. *Repères. Recherches en didactique du français langue maternelle*, 6(1), 41-56. <https://doi.org/10.3406/reper.1992.2064>

Kervran, M. (2006). Pourquoi et comment faire appel à la diversité des langues. SPIRALE - Revue de Recherches en Éducation. N° 38 (27-35).

Perregaux, C., Goumoëns, C, Jeannot, D. & De Pietro, J-F. (dirs). (2003). *Education et ouverture aux langues à l'école (EOLE)*. Neuchâtel : CIIP, Secrétariat général (SG). 5 vol. + 4 CD. ISBN 2-88451-043-5 (collection).



<https://carap.ecml.at/Accueil/tabid/3577/language/fr-FR/Default.aspx>

Un cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures

Cette publication invite à prendre appui dans l'enseignement sur des approches plurielles afin de développer des compétences plurilingues et interculturelles chez les apprenants de toutes disciplines. Les *approches plurielles des langues et des cultures* reposent sur des activités d'enseignement- apprentissage qui impliquent à la fois plus d'une / plusieurs variétés linguistiques et culturelles.

Sélection de descripteurs

Tableaux des descripteurs au fil des apprentissages

Ces tableaux représentent les listes de ressources (savoirs, savoir-faire et savoir-être) contenues dans le document de référence *Le CARAP - Compétences et ressources* avec une indication (approximative) de leur pertinence aux différentes phases de l'apprentissage.

Section IV. Evolution des langues				
K-4 +++ Savoir que les langues sont en constante évolution				
Préscolaire	Primaire 1	Primaire 2	Secondaire 1	Sdaire 2 et au-delà

L'ensemble fonctionne par liens hypertextes internes qui relient les différents niveaux hiérarchiques de descripteurs et facilitent l'exploration du document lorsqu'on l'utilise sur un écran.

(Notez que la formulation de certains descripteurs contenus ici peu être légèrement différente de la version définitive. Pour plus de sûreté, vous pouvez comparer avec la liste de descripteurs mise à jour qui se trouve sous l'onglet "descripteurs".)

TÉLÉCHARGER

Conseils d'utilisation

Tableaux en français

1. Favoriser une précocité de l'exposition

- proposer la pratique d'une langue vivante dès la maternelle.

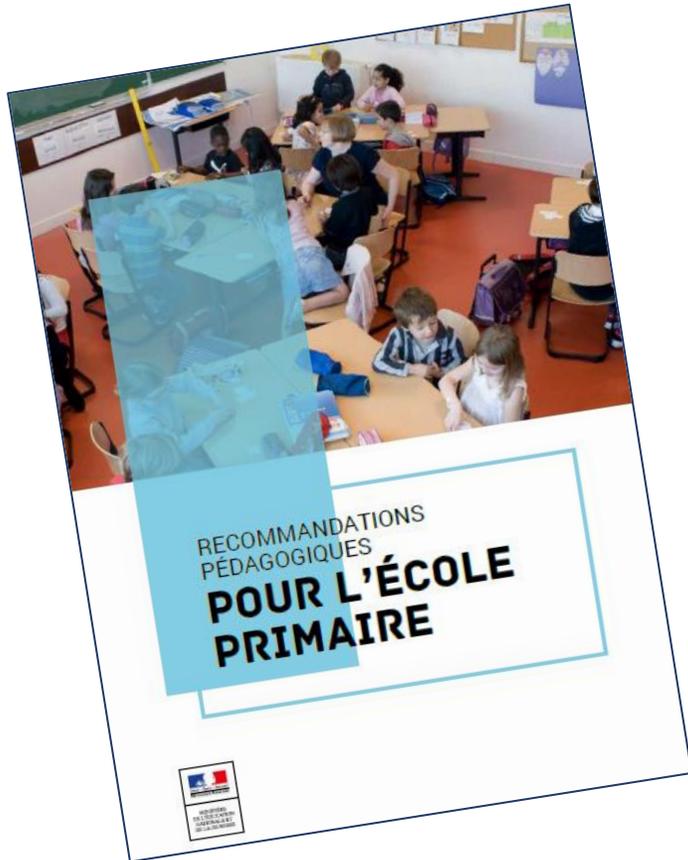
Les langues vivantes étrangères à l'école maternelle

Plan
langues
vivantes

Partie 3. La sensibilisation aux langues vivantes étrangères dès l'école maternelle

Recommandations pédagogiques BO n° 22 du 29 mai 2019

Les langues vivantes étrangères à l'école maternelle page 38



• Bulletin officiel n°22 du 29 mai 2019

1) Principes généraux d'organisation

2) Mettre en œuvre au sein de la classe une démarche pédagogique respectueuse du développement du jeune élève :

- Apprendre en jouant
- Apprendre en réfléchissant
- Apprendre en s'exerçant
- Apprendre en mémorisant et en se remémorant

Les langues vivantes étrangères en MS et GS

Le rapport intitulé « **Propositions pour une meilleure maîtrise des langues vivantes étrangères, oser dire le nouveau monde** » souligne, en s'appuyant sur des recherches récentes, l'importance d'un apprentissage précoce d'une langue vivante étrangère (LVE).

Le jeu favorise l'attention, développe les habilités motrices et permet à l'enfant d'entrer dans le monde symbolique.

- ☆ jeux de doigts,
- ☆ jeux de rondes,
- ☆ jeux dansés,
- ☆ jeux de mimes,
- ☆ jeux de cour
- ☆ jeux sociaux traditionnels

Notions de temps, de rythme, de la mélodie, propres à une langue, développées par :

- ☆ le corps
- ☆ la voix
- ☆ le rythme battu
- ☆ les gestes

Recherche et réflexion sur les régularités, les ressemblances et différences entre langues

Percevoir les spécificités du rythme, de la tonicité et de la phonologie d'une langue.

- ☆ jeux phoniques

Mémoriser des comptines et des chants

- ☆ écoutés à plusieurs reprises
- ☆ joués
- ☆ rythmés
- ☆ mimés
- ☆ accompagnés de gestes

Découvrir des instruments, des extraits d'oeuvres

Raconter en plusieurs langues

Remémorer : Faire des retours sur les découvertes

Mise en oeuvre au sein de la classe



Quand ?

Regroupement pendant l'accueil du matin



Quels supports ?

Personnage fictif ou supports authentiques



APPRENDRE EN JOUANT



APPRENDRE EN RÉFLÉCHISSANT



APPRENDRE EN S'EXERÇANT

- Discriminer à l'oral,
- Reconnaître, produire et reproduire des sons ou des mots,
- Associer intonation et sens

☆ s'exercer à répéter, à mettre en bouche, à articuler un mot ou un son

☆ sentir ses cordes vocales, l'air expiré, la dureté d'un son, le roulis d'un "R"

☆ s'exercer à prononcer des mots ou expressions avec un air joyeux, étonné ou en feignant un air fâché



APPRENDRE EN MÉMORISANT ET EN SE REMÉMORANT



@DSDEN58



Développer des attitudes positives



Découvrir des éléments linguistiques et culturels



Ouvrir aux sonorités des langues



Faire émerger une conscience des langues

Formation et accompagnement des équipes pédagogiques

P11.

Éveiller à la diversité linguistique

~~À partir de la moyenne section, ils~~ À l'école maternelle, les élèves vont découvrir l'existence de langues, parfois très différentes de celles qu'ils connaissent. Dans des situations ludiques (jeux, comptines...) ou auxquelles ils peuvent donner du sens (DVD d'histoires connues par exemple), ils prennent conscience que la communication peut passer par d'autres langues que le français : par exemple les langues régionales, les langues étrangères (dont celles qui sont parlées dans les familles ou par leurs camarades) et la langue des signes française (LSF). Les ambitions sont modestes, mais les essais que les enfants sont amenés à faire, notamment pour répéter certains éléments, doivent être conduits avec une certaine rigueur.

L'éveil à la diversité linguistique fonde le parcours de l'élève dans ce domaine, étape initiale d'un continuum d'apprentissage qui se poursuivra tout au long de la scolarité. Il constitue le tout premier contact avec la pluralité des langues dans le cadre scolaire. Il est important de valoriser la langue d'origine des enfants multilingues, ou non francophones. Leur présence dans une classe permet à l'enseignant d'éveiller tous les élèves à la diversité linguistique et de leur faire découvrir très tôt que le multilinguisme est une richesse. Les activités conduites ouvrent l'école à la diversité linguistique et culturelle de la France.

Par les activités ludiques et réflexives qu'il mobilise, l'éveil à la diversité linguistique contribue au développement de la conscience phonologique et du langage oral, à la consolidation de la maîtrise du français et à l'ensemble des objectifs de l'école maternelle, en faisant place à la sensibilité, à la sensorialité, aux compétences motrices, relationnelles et cognitives des élèves.

<https://eduscol.education.fr/document/7883/download>

Programme d'enseignement de l'école maternelle - Eduscol

D'après le BOENJS n° 25 du 24 juin 2021

MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION
NATIONALE,
DE LA JEUNESSE
ET DES SPORTS
*Liberté
Égalité
Fraternité*



Programme du cycle 1

En vigueur à la rentrée 2021

Cette version du texte met en évidence les modifications apportées au programme en application jusqu'à l'année scolaire 2020-2021.
Ces modifications portent essentiellement sur le domaine 1 « Mobiliser le langage dans toutes ses dimensions » et le domaine 4 « Acquérir les premiers outils mathématiques »

Annexe

Par rapport à la version en vigueur à la rentrée 2020, les ajouts et modifications sont en vert, les suppressions sont en rouge barré.